

В. А. Черезова

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. С. Ю. Воскресенская

ОПЫТ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ, СВЯЗАННЫХ С СЕМАНТИЧЕСКИМ ПОЛЕМ ЛЕКСЕМЫ CORONAVIRUS, С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ

В статье рассматриваются неологизмы, появившиеся в немецком языке в результате стремительного развития пандемии COVID-19. Новые слова, такие как *Coronaparty*, *Lockdown* или выражение *Social Distancing* входят в немецкий язык как новообразования или заимствования. Необходимость перевода таких лексических единиц обуславливает интерес к этой проблеме.

Задачей исследования является составление списка неологизмов, входящих в семантическое поле лексемы *Coronavirus*, выявление их лексического значения и описание способов их перевода на русский язык.

Различные источники предлагают многообразные трактовки термина «неологизм». Термин «неологизм» впервые появился во французском языке, откуда был заимствован другими языками в значении «употребление или привычка употребления новых слов, инноваций в языке, а также новое слово или выражение» [Рублева 2004: 117]. Характерной чертой неологизмов, отличающей их от лексических единиц, принадлежащих к основному словарному фонду, являются «особые связи со временем, связи, которые фиксируются коллективным сознанием» [Пасечная, Попова 2005: 168]. Самым важным аспектом, определяющим сущность нового слова, является временной фактор (время появления) слова и тесно связанный с ним фактор новизны слова, который проявляется в ощущении необычности конкретного слова, которое фиксируют все говорящие на данном языке. Момент возникновения и исчезновения слова в языке можно зафиксировать более или менее объективно. Однако длительность сохранения лексическими единицами статуса «новое слово» также представляет собой одну из неразрешенных и, следовательно, актуальных проблем современного языкознания.

Выделяются следующие типы неологизмов:

- 1) Неологизмы, новые по значению и по форме, образованные по имеющимся в языке продуктивным моделям, например, *Coronaparty*, *Lockdown*, *Social Distancing*.
- 2) Неологизмы, новые по значению (при резком отличии от старого значения), но старые по форме. Некоторые слова претерпевают изменение смысла или становятся более популярными в связи с

пандемией КОВИД-19. Примеры: Kontaktsperre, Mundschutz или Homeschooling.

- 3) Слова профессионального языка, ранее известные как технические термины, переходящие в язык пандемии, например, Herdenimmunität, Triage, Tröpfcheninfektion.

Полная невозможность найти какое-либо соответствие в ПЯ слову ИЯ, явление безэквивалентности в чистом виде, встречается не так часто. Она возникает тогда, когда слово оригинала обозначает местное явление, которому нет соответствия в быту и в понятиях другого народа, другой культуры. Отсутствие постоянных лексических соответствий тому или иному слову или сочетанию слов отнюдь не означает ни невозможности передать его смысл в контексте (хотя бы и описательно и не одним словом, а несколькими), ни его непереводимости в будущем. В ситуации, когда в немецком языке неологизм уже появился и зафиксирован в глоссарии, а в русском языке этого понятия еще нет, переводы появляются благодаря СМИ. Журналисты, пишущие о ситуации в Германии, вынуждены искать варианты перевода, поэтому появляются такие слова, как «коронавирусная вечеринка» (Coronaparty), «корона-младенцы» (Corona-Babys), «корона-истерия» (Corona-Hysterie), корона-кризис (Corona-Krise) [Попова URL].

Можно выделить внешние и внутренние факторы, оказывающие влияние на формирование слов. Основным внешним фактором является пандемия COVID-19. С середины марта 2020 года справочная служба DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache) запустила проект по составлению глоссария семантического поля пандемии COVID-19.

Проект Академии DWDS является частью программы “Союза немецких академий наук”, финансируемой федеральным правительством и землями, которая служит для сохранения, обеспечения и сохранения немецкого культурного наследия. DWDS является частью “Центра цифровой лексикографии немецкого языка (ZDL)”, финансируемого Федеральным Министерством образования и исследований. Редакция DWDS рассматривает документацию изменений как важную задачу интегрирования новообразованных слов в словарные записи DWDS.

DWDS-Тематический глоссарий пандемии COVID-19 включает в себя не только слова из узкого медицинского контекста, но и слова, использование которых изменилось в результате социальных и политических изменений во время пандемии. Словарь насчитывает более 260 слов. Сам глоссарий состоит из алфавитно упорядоченного списка слов с определениями, относящимися к пандемии COVID-19. Каждая запись глоссария связана с подробной записью словаря DWDS. Глоссарий постоянно расширяется и обновляется редакцией DWDS. Из тематического глоссария мной было отобрано 24 неологизма с пометкой „Nicht genügend Daten in der DWDS-Textbasis vorhanden“ на текущий момент времени. Тематически они связаны с

1) медицинскими терминами:

- Behelfsmaske, die – временная маска, которая защищает рот и нос,
- Coronaimpfstoff, der – вакцина против короны,
- Abstrichzentrum, das – центр, где берут мазки для теста на короновирус,
- Basisreproduktionszahl, die – индекс репродукции (показатель эпидемиологии инфекции),
- Grundvermehrungsrate, die – базовая скорость размножения (указывает, сколько других лиц заражает инфекционный человек);

2) медицинским оборудованием:

- Beatmungsplatz, der – больничное место (койка), где можно сделать искусственное дыхание, снабжение легких кислородом / койка с кислородной подводкой,
- Alltagsmaske, die – медицинские маски, применяемые в целях защиты от коронавирусной инфекции;

3) противоэпидемическими мерами:

- Coronaferien – каникулы на время пандемии коронавируса,
- Coronaradweg, der – велосипедная дорожка (краткосрочная, часто временная или расширенная полоса для велосипедного движения с целью обеспечения или облегчения соблюдения правила расстояния (a) даже для участников дорожного движения на велосипедах),
- Corona-Warn-App, die – это приложение, которое помогает отслеживать и прерывать цепочки инфекций ОРВИ-CoV-2 (триггер COVID-19) в Германии.

Особый интерес представляют эмоционально окрашенные слова, выражающие отношение к новым порядкам:

- Coronasünder, der – человек, который не соблюдает законы и правила, действующие специально для ситуации, вызванной коронавирусом,
- Coronasünderin, die – девушка, которая не соблюдает законы и правила, действующие специально для ситуации, вызванной коронавирусом,
- Gabenzaun, der – забор, на котором подвешиваются продукты и вещи для нуждающихся.

При переводе выявленных нами слов (всего 24 слова) в большинстве случаев перевод в словарях Лингво и Лангеншайдт отсутствовал, поэтому 22 слова были переведены описательным методом. При этом использовался следующий алгоритм.

1. Если перевода в немецко-русском словаре нет, то первое, что нужно сделать, – выделить корень слова и предположить, от какого слова оно образовано. Если перед нами составное слово, которое имеет два корня, пробуем перевести каждый корень отдельно, а также читаем дефиницию слова в глоссарии на немецком языке.
2. Далее переводим дефиницию на русский язык.
3. Оцениваем, насколько удачный получился перевод, можно ли выразить это понятие одним словом, можно ли использовать метод калькирования. Калькирование – это перевод лексической единицы оригинала посредством замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в языке перевода. Прием калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода. Как указывает Л.С. Бархударов, «этот прием заключается в передаче безэквивалентной лексики исходного языка при помощи замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода» [Бархударов 1975: 99].

Например:

Coronaviral – короновирусный, неологизм состоит из двух слов *Corona* (корона) и *viral* (вирусный). Соединив данные слова в одно, получили слово *коронавирусный*.

Coronaparty, die – вечеринка во время пандемии коронавируса. Существительное состоит из двух слов: *Corona* (корона) и *Party* (вечеринка). Перевод *коронная вечеринка* не подходит. Прочитав примеры использования слова в газетах и электронных статьях (их можно найти в интернете), предлагаем описательный перевод слова *Coronaparty* – вечеринка во время пандемии коронавируса. Это слово встречается в речи носителей языка в негативном контексте.

Итак, основными способами перевода стали описательный перевод и калькирование. Частое обращение к описательному переводу объясняется тем, что безэквивалентная лексика является во многих случаях незнакомой и новой для носителей другого языка, и есть необходимость в ее толковании.

ЛИТЕРАТУРА

- Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 99 с.
Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 190 с.
Пасечная Л. А., Попова Т. В. К проблеме дефиниции нового слова в современной лингвистике // Вестник Омского государственного университета. 2005. №11. С. 167-171.
Попова А. "Коронные" выражения: что COVID-19 привнес в немецкий лексикон [Электронный ресурс]. URL: <https://germania-online.diplo.de/ru-dz-ru/ausbildung/Sprache/-/2342656> (дата обращения: 10.02.2021).

Рублева О. В. Лексикология современного русского языка: учебное пособие, Владивосток: ТИДОТ ДВГУ, 2004. 257 с.

DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dwds.de/themenglossar/Corona> (дата обращения: 10.02.2021).